

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2019

aruandeaasta lõpp: 31.12.2019

ärinimi: osäühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänav a nimi, maja number: Rotermanni tn 7

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10111

telefon: +372 7440081, +372 6264282

faks: +372 6264280, +372 7441947

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 4 Materiaalsed põhivarad	11
Lisa 5 Kapitalirent	12
Lisa 6 Laenukohustised	13
Lisa 7 Võlad ja ettemaksed	14
Lisa 8 Võlad töövõtjatele	14
Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad	14
Lisa 10 Osakapital	15
Lisa 11 Müügitulu	15
Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused	15
Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud	16
Lisa 14 Tööjõukulud	16
Lisa 15 Intressikulud	16
Lisa 16 Seotud osapooled	16
Lisa 17 Sündmused pärast aruandekuupäeva	18
Aruande allkirjad	19
Vandeauditori aruanne	20

Tegevusaruanne

2019. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 41 (2018: 40) ja keskmine lepinguliste töötajate arv 32, taandatuna täistööajale (2018: 35). 2019.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 1 293 505 eurot (2018: 1 264 171 eurot), sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 118 762 eurot (2018: 109 507 eurot).

Meie 27. tegevusaasta netokäive oli pea sama võrreldes eelneva aastaga. Eesti käibeosa tõusis veidi ja väliskäibes on väike langus.

2019. aastal olid põhirõhud IT arendustele. Veendusime ka ühe varasema muudatuse edukuses – lisaks osakondade e-postiaadressidele hakkas väga efektiivselt tööle üldaadressi kasutamine. Aasta algusest olime uues olukorras dokumendiosakonnaga, sest notariaalselt kinnitatud tõlkeid enam ei ole – kõiki kinnitusega tõlkeid teevad nüüd vandetõlgid. See vajas väikseid ümberkorraldusi ja aasta lõpuks saime tõdeda, et dokumenditõlgete maht vastupidiselt arvatule hoopis tõusis.

Jätkuvalt panustame süvendatud koostööle Eesti kõrgkoolidega ning harime noori keeletudengeid nii Tartu kui Tallinna Ülikoolis. Viimast koostöös kogu tõlkebüroode liiduga. Aasta lõpus käivitus masintõlkeprogrammi juurutustöö, mille tulemusi saame näha 2020 maikuust.

Detsembris kolisime Tallinna kontoriga Rotermanni kvartalisse värskemale pinnale.

Luisa Tõlkebüroo püsis ka 2019. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik. Positsioon tõlketurul on väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul liidripositsioonil) taas täidetuks.

2020. a. jätkame masintõlkeprojekti arendustöödega ja see ilmselt jääb tööfaasi veel mitmeks aastaks. Muude eesmärkidena jätkame sama joone hoidmist – kiire ning personaalne kliendisuhetus ja paindlikud pakkumised.

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:	2019 (eur)	2018 (eur)
Müügitulu	2 484 958	2 492 452
Puhaskasum	184 108	184 161
Omakapital	18 349	80 107
Ärirentaablus	9,79%	9,93%
Puhasrentaablus	7,41%	7,39%
Likviidsuskordaja	0,78	0,91

Suhtarvude valemid: Ärirentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajalised kohustised

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2019	31.12.2018	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	58 809	47 506	
Nõuded ja ettemaksed	214 164	203 884	2
Kokku käibevarad	272 973	251 390	
Põhivarad			
Nõuded ja ettemaksed	9 573	0	2
Materiaalsed põhivarad	137 786	164 359	4
Kokku põhivarad	147 359	164 359	
Kokku varad	420 332	415 749	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Laenukohustised	63 931	15 441	6
Võlad ja ettemaksed	284 546	261 723	7
Kokku lühiajalised kohustised	348 477	277 164	
Pikaajalised kohustised			
Laenukohustised	53 506	58 478	6
Kokku pikaajalised kohustised	53 506	58 478	
Kokku kohustised	401 983	335 642	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	10
Kohustuslik reservkapital	3 451	3 451	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-203 710	-142 005	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	184 108	184 161	
Kokku omakapital	18 349	80 107	
Kokku kohustised ja omakapital	420 332	415 749	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2019	2018	Lisa nr
Müügitulu	2 484 958	2 492 452	11
Muud äritulud	1 190	6 824	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-691 492	-690 780	12
Mitmesugused tegevuskulud	-212 880	-239 784	13
Tööjõukulud	-1 293 505	-1 264 171	14
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-42 216	-41 980	4
Muud ärikulud	-2 895	-15 081	
Ärikasum (kahjum)	243 160	247 480	
Intressitulud	2	4	
Intressikulud	-2 999	-2 674	15
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	240 163	244 810	
Tulumaks	-56 055	-60 649	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	184 108	184 161	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti finantsarvestuse standardile ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti finantsarvestuse standard on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev standard, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Eesti finantsaruande standardi kohaselt on Luisa Tõlkebüroo OÜ väikeettevõtja ja selle kohaselt on koostatud lühendatud raamatupidamise aastaaruanne.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Finantsvarad

Finantsvaradeks loetakse raha, lepingulist õigust saada teiselt osapoolelt raha või muid finantsvarasid (näiteks nõuded ostjate vastu), teiste ettevõtete omakapitaliinstrumente ja lepingulisi õigusi vahetada teise osapoollega finantsvarasid potentsiaalselt kasulikel tingimustel. Finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstava või saadava tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab kõiki finantsvaraga otseselt seotud tehingukulutusi, välja arvatud kauplemise eesmärgil soetatud finantsvarade puhul.

Finantsvarade edasine arvestus toimub olenevalt nende tüübist kas õiglase väärtuse, soetusmaksumuse või korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Õiglases väärtuses kajastatavaid finantsinstrumente hinnatakse igal bilansipäeval ümber nende õiglasele väärtusele.

Korrigeeritud soetusmaksumuse meetodi rakendamisel kajastatakse finantsinstrumenti bilansis tema algses, sisemise intressimääraga diskonteeritud soetusmaksumuses miinus põhiosa tagasimaksed ja väärtuse langusest või laekumise ebatõenäolisusest tingitud võimalik allahindlus.

Finantsvara eemaldatakse bilansist siis, kui Ettevõtte kaotab õiguse antud finantsvarast tulenevatele rahavoogudele või ta annab kolmandale osapoolle üle antud finantsvarast tulenevad rahavood ja enamiku antud finantsvaraga seotud riskidest ja hüvedest.

Raha

Raha lähendina kajastatakse lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 6-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustised (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised

finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglasest väärtusest, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse immateriaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Immateriaalsete varade puhul hinnatakse, kas tegemist on piiratud või määramata kasuliku elueaga varaga. Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset amortisatsiooni meetodit.

Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse vara amortisatsiooni kulu kajastatakse kasumiaruandes real "põhivara amortisatsioon ja väärtuse langus". Piiratud elueaga immateriaalsete varade amortisatsiooniperioodi ja -meetodit vaadatakse üle iga majandusaasta lõpul. Muutused eeldatavas kasulikus elueas või vara tulevase majandusliku kasu ajalise struktuuris kajastatakse vastavalt kui muutusi amortisatsiooni-perioodis ja -meetodis ehk kui muutust raamatupidamislikes hinnangutes.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 640

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksede nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetatud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem.

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul

lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustised

Finantskohustised võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustise eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustisi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustise eluea jooksul.

Finantskohustistega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustise kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglasel väärtusel. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. 2018.aastal jaotamata kasumist väljamakstud dividendid maksustati maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Alates 01.01.2019 maksustatakse regulaarseid väljamakstavaid dividende madalama maksumääraga 14/86 netodividendina väljamakstud summalt. Füüsilistele isikutele makstavalt madalama maksumääraga maksustatud dividendidelt peetakse kinni tulumaksu 7%. Maksimaalselt on võimalik madalama määraga maksustada 2/3 ulatuses 2019. aastal makstud tulumaksuga maksustatavatest dividendidest. Seda ületav osa maksustatakse jätkuvalt maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Seotud osapooled

Luisa Tõlkebüroo OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- omanikke (emaettevõtte ning emaettevõtte omanikud);
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2019	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi	
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul
Nõuded ostjate vastu	211 131	211 131	0
Ostjatelt laekumata arved	215 235	215 235	0
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-4 104	-4 104	0
Ettemaksed	11 821	2 248	9 573
Tulevaste perioodide kulud	11 718	2 145	9 573
Muud makstud ettemaksed	103	103	0
Muud	785	785	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	223 737	214 164	9 573

	31.12.2018	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi	
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul
Nõuded ostjate vastu	197 784	197 784	0
Ostjatelt laekumata arved	204 960	204 960	0
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-7 176	-7 176	0
Ettemaksed	4 152	4 152	0
Tulevaste perioodide kulud	3 826	3 826	0
Muud makstud ettemaksed	326	326	0
Muud	1 948	1 948	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	203 884	203 884	0

Pikaajalise nõudena on kajastatud Tartu ja Tallinna kontorite tagatisrahasid.

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2019	31.12.2018
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	2 660	3 935
Käibemaks	22 792	21 214
Üksikisiku tulumaks	14 015	14 894
Erisoodustuse tulumaks	298	788
Sotsiaalmaks	53 143	49 309
Kohustuslik kogumispension	1 376	1 442
Töötuskindlustusmaksed	2 258	2 277
Intress	-1	2
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	96 541	93 861

Vt lisa 7.

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

							Kokku
	Ehitised				Masinad ja seadmed	Muud materiaalsed põhivarad	
		Transpordivahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid	Muud masinad ja seadmed			
31.12.2017							
Soetusmaksumus	348 981	118 984	17 856	82 933	219 773	30 489	599 243
Akumuleeritud kulum	-274 100	-40 191	-7 439	-75 329	-122 959	-28 754	-425 813
Jääkmaksumus	74 881	78 793	10 417	7 604	96 814	1 735	173 430
Ostud ja parendused	0	27 491	7 622	6 688	41 801	0	41 801
Amortisatsioonikulu	-17 449	-16 914	-2 402	-1 213	-20 529	-4 002	-41 980
Müügid (jääkmaksumuses)	0	-8 893	0	0	-8 893	0	-8 893
Ümberliigitamised	0	0	-5 889	-3 652	-9 541	9 542	1
Muud ümberliigitamised	0	0	-5 889	-3 652	-9 541	9 542	1
31.12.2018							
Soetusmaksumus	348 981	121 067	30 656	67 682	219 405	20 380	588 766
Akumuleeritud kulum	-291 549	-40 590	-20 908	-58 255	-119 753	-13 105	-424 407
Jääkmaksumus	57 432	80 477	9 748	9 427	99 652	7 275	164 359
Ostud ja parendused	5 000	0	4 088	3 099	7 187	3 456	15 643
Uute ehitiste ost, uusehitus, parendused	5 000						5 000
Muud ostud ja parendused		0	4 088	3 099	7 187	3 456	10 643
Amortisatsioonikulu	-17 782	-15 307	-3 292	-1 776	-20 375	-4 059	-42 216
31.12.2019							
Soetusmaksumus	353 981	121 067	34 744	70 782	226 593	23 464	604 038
Akumuleeritud kulum	-309 331	-55 897	-24 200	-60 032	-140 129	-16 792	-466 252
Jääkmaksumus	44 650	65 170	10 544	10 750	86 464	6 672	137 786

Müüdud materiaalsed põhivarad müügihinna

	2019	2018
Masinad ja seadmed	0	8 893
Transpordivahendid	0	8 893
Kokku	0	8 893

Lisa 5 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2019	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul				
Kapitalirendileping 20160685/00	19 421	4 640	14 781	3,0% +3 kuu Euribor	EUR	30.09.2021	
Kapitalirendileping 201730692	20 282	3 294	16 988	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	30.11.2022	
Kapitalirendileping 201801525	18 775	2 901	15 874	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	15.01.2023	
Kapitalirendikohustised kokku	58 478	10 835	47 643				6

	31.12.2018	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul				
Kapitalirendileping L14108799	4 724	4 724	0	2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.11.2019	
Kapitalirendileping 20160685/00	23 946	4 524	19 422	3,0% +3 kuu Euribor	EUR	30.09.2021	
Kapitalirendileping 201730692	23 505	3 223	20 282	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	30.11.2022	
Kapitalirendileping 201801525	21 611	2 837	18 774	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	15.01.2023	
Arvuti liising 2018/ML005	133	133	0		EUR	26.01.2019	
Kapitalirendikohustised kokku	73 919	15 441	58 478				6

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	31.12.2019	31.12.2018
Masinad ja seadmed	65 169	78 791
Kokku	65 169	78 791

Lisa 6 Laenukohustised

(eurodes)

	31.12.2019	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Lühiajalised laenud								
Omanike laen	40 000	40 000			0%	EUR	31.12.2020	16
Lühiajalised laenud kokku	40 000	40 000						
Pikaajalised laenud								
Pangalaen Swedbank AS	18 959	13 096	5 863		10% + 6 kuu Euribor	EUR	27.05.2021	
Pikaajalised laenud kokku	18 959	13 096	5 863					
Kapitalirendikohustised kokku	58 478	10 835	47 643					5
Laenukohustised kokku	117 437	63 931	53 506					

	31.12.2018	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Pikaajalised laenud								
Pangalaen Swedbank AS	0	0	0		2,5% + Euribor	EUR	07.03.2023	
Kapitalirendikohustised kokku	73 919	15 441	58 478					5
Laenukohustised kokku	73 919	15 441	58 478					

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2019	31.12.2018
Ehitised	0	57 433
Kokku	0	57 433

2019. aastal pangalt saadud laenu tagatiseks on osanike käendused.

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed (eurodes)

	31.12.2019	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	85 164	85 164	
Võlad töövõtjatele	96 749	96 749	8
Maksuvõlad	96 541	96 541	3
Muud võlad	5 235	5 235	
Dividendivõlad	570	570	16
Muud viitvõlad	4 665	4 665	
Saadud ettemaksed	857	857	
Muud saadud ettemaksed	857	857	
Kokku võlad ja ettemaksed	284 546	284 546	

	31.12.2018	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	79 985	79 985	
Võlad töövõtjatele	78 721	78 721	8
Maksuvõlad	93 861	93 861	3
Muud võlad	8 088	8 088	
Dividendivõlad	7 132	7 132	16
Muud viitvõlad	956	956	
Saadud ettemaksed	1 068	1 068	
Muud saadud ettemaksed	1 068	1 068	
Kokku võlad ja ettemaksed	261 723	261 723	

Lisa 8 Võlad töövõtjatele (eurodes)

	31.12.2019	31.12.2018	Lisa nr
Palgavõlad	82 706	63 895	
Puhkusereserv	10 495	11 142	
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	3 548	3 684	
Kokku võlad töövõtjatele	96 749	78 721	7

Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad (eurodes)

	31.12.2019	31.12.2018
Tingimuslikud kohustised		
Võimalikud dividendid	0	36 254
Tulumaksukohustis võimalikelt dividendidelt	0	5 902
Kokku tingimuslikud kohustised	0	42 156

2018 aasta võimalikelt dividendidelt on rakendatud soodus tulumaksu määra 14/86.

Lisa 10 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2019	31.12.2018
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3

Lisa 11 Müügitulu

(eurodes)

	2019	2018
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 778 837	1 730 078
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	571 964	610 898
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	2 350 801	2 340 976
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	134 157	151 476
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	134 157	151 476
Kokku müügitulu	2 484 958	2 492 452
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenuste müük	2 484 059	2 492 452
Muu müük	899	0
Kokku müügitulu	2 484 958	2 492 452

Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2019	2018
Ostetud tõlketeenused	-683 001	-681 766
Muud	-8 491	-9 014
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-691 492	-690 780

Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud (eurodes)

	2019	2018
Mitmesugused bürookulud	-14 018	-17 872
Lähetuskulud	-27 415	-36 538
Koolituskulud	-8 624	-17 685
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	1 553	-7 433
Transpordikulud	-5 287	-1 334
Kindlustus	-3 056	-5 528
Reklaam	-13 655	-5 179
Kommunaalkulud	-30 164	-27 148
Finantsteenused ja juriidilised konsultatsioonid	-32 188	-25 978
Muud	-80 026	-95 089
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-212 880	-239 784

Lisa 14 Tööjõukulud (eurodes)

	2019	2018
Palgakulu	-974 163	-953 190
Sotsiaalmaksud	-319 342	-310 981
Kokku tööjõukulud	-1 293 505	-1 264 171
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	75	75
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	37	36
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	32	35
Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige	4	4

Lisa 15 Intressikulud (eurodes)

	2019	2018
Intressikulu laenudelt	-313	-319
Intressikulu kapitalirendilt	-2 686	-2 355
Kokku intressikulud	-2 999	-2 674

Lisa 16 Seotud osapooled (eurodes)

Aruandekohustustlase emaettevõtja nimetus	Hecht ja Lillimägi OÜ
Riik, kus aruandekohustustlase emaettevõtja on registreeritud	Eesti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2019		31.12.2018	
	Nõuded	Kohustised	Nõuded	Kohustised
Emaettevõtja	0	0	0	3 468
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	287	40 570	1 570	3 664
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	639	0	420	0

Laenud

2018	Saadud laenud	Saadud laenude tagasimaksed	Makstud intressid	Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad						
Omanike laen	143 560	103 560	0	0%	EUR	31.12.2020

Kaupade ja teenuste ostud ja müügid

	2019		2018	
	Kaupade ja teenuste ostud	Kaupade ja teenuste müügid	Kaupade ja teenuste ostud	Kaupade ja teenuste müügid
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	540	0	640	0
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	6 368	0	12 141

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2019	2018
Arvestatud tasu	89 295	82 336

Lisa 17 Sündmused pärast aruandekuupäeva

Maailma Tervishoiuorganisatsioon (WHO) sai Hiinast esmased teated uue koroonaviiruse (COVID-19) kohta 2019.a detsembris. 2020.a esimeste kuude jooksul on see viirus levinud üle kogu maailma, 11.märtsil 2020 kuulutas WHO viiruspuhangu pandeemiaks. Paljudes riikides on välja kuulutatud eriolukord. Pandeemia on põhjustanud majandusele ja ettevõtetele ulatuslikke probleeme.

Juhtkond peab koroonaviiruse pandeemiat mittekorrigeerivaks aruandekuupäevajärgseks sündmuseks. Kuna olukord on ebakindel ja kiiresti muutuv, ei pea juhtkond praegu otstarbekaks anda pandeemia võimaliku mõju kohta kvantitatiivseid hinnanguid.

Juhtkonnal ei ole aruande koostamise ajahetkel infot, et koroonaviiruse mõju seaks tõenäoliselt ohtu ettevõtte tegevuse jätkuvuse 12 kuu jooksul aruandekuupäevast.

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 02.06.2020

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2019 - 31.12.2019 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	02.06.2020
RAILI KADAK	Juhatuse liige	02.06.2020
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	03.06.2020
BERBEL PEDARI	Juhatuse liige	03.06.2020

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2019, nimetatud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta koostatud kasumiaruannet, raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 18.

Juhtkonna vastutus raamatupidamisaruannete eest

Juhtkond vastutab selle eest, et see raamatupidamise aastaaruanne koostatakse ja esitatakse õiglaselt kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga, ning sellise sisekontrolli eest, mida juhtkond peab vajalikuks sellise raamatupidamise aastaaruande koostamiseks, mis on vaba olulisest, kas pettusest või veast tingitud väärkajastamisest.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada kokkuvõtte raamatupidamise aastaaruande kohta. Ülevaatus viidi läbi kooskõlas ülevaatuses töövõttude rahvusvahelise standardiga (ISRE) (Eesti) 2400 (muudetud) *Möödunud perioodide finantsaruannete ülevaatamise teenus*. ISRE (Eesti) 2400 (muudetud) nõuab meilt kokkuvõtte tegemist selle kohta, kas me oleme saanud teadlikuks millestki, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne tervikuna ei ole kõigis olulistes osades koostatud kooskõlas rakendatava finantsaruandluse raamistikuga. Selle standardi kohaselt oleme ka kohustatud järgima asjassepuutuvaid eetikanõudeid.

Raamatupidamise aastaaruande ülevaatus kooskõlas ISRE (Eesti) 2400-ga (muudetud) on piiratud kindlust andev töövõtt. Ülevaatuses käigus viiakse läbi protseduurid, mis eelkõige tähendab järelepäringute tegemist juhtkonnale ja teistele isikutele majandusüksuses (nagu asjakohane) ja analüütiliste protseduuride rakendamist, ning hangitud tõendusmaterjali hindamist.

Ülevaatuses käigus läbiviidud protseduurid on palju vähem mahukad kui rahvusvaheliste auditeerimise standarditega kooskõlas tehtud auditi käigus läbiviidud protseduurid. Seetõttu ei avalda me nende finantsaruannete kohta auditiarvamust.

Kokkuvõtte

Ülevaatuses põhjal ei saanud me teadlikuks millestki sellisest, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne ei esita kõigis olulistes osades õiglaselt osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2019 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Katrin Mugra

Vandeaudiitori number 482

Audiitorbüroo Katrin Mugra OÜ

Audiitorettevõtja tegevusloa number 266

Ringtee 17, Rannamõisa küla, Harku vald, Harju maakond, 76906

04.06.2020

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2019 - 31.12.2019 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KATRIN MUGRA	Vandeaudiitor	04.06.2020

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2019
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-203 710
Aruandeaasta kasum (kahjum)	184 108
Kokku	-19 602
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	-19 602
Kokku	-19 602

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	2484059	99.96%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Eesti	17595 EUR (Lihtomand)
Raili Kadak	46810012753	Eesti	8280 EUR (Lihtomand)
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	8625 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6264282
Telefon	+372 7440081
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee